

Friedrich Schiller,

Al la ĝojo

tradukita de Joachim Gießner

Ĝojo! Vi fajrero dia,
d'Elize' filino vi!
En sankteĵ' benita via
arde vin omaĝas ni.
Sorĉe ligas vi beate,
se disigis malraci'.
Hom' al hom' estiĝas frate,
kie milde regas vi.

.....
.....
.....
.....
.....

Kiu de amik' fidela
nomas sin amik' de li,
kiu kun edzin' anĝela
vivas, jubiladu pli,
eĉ, se nur al unu koro
ie ligas lin inklin'.
Sed aliaj ja kun ploro
el la lig' forŝtelu sin.

...

Friedrich Schiller,

Al la ĝojo

tradukita de Kálmán Kalocsay

Ĝoj'! Fajrero belradia!
Elizea di-filin'!
fajrebrie ni al via
templo iras, preĝi vin.
Ĉesu, de vi sorĉligate
de l' rigora mod' la ŝir',
ĉiuj homoj sentas frate,
se vi ŝirmas per flugil'.

Ĥoro:
Jen brakumoj al milmiloj,
Jen ĉi kis' al tuta mond'!
Fratoj! super stela rond'
loĝas patro por ni, filoj!

Se la granda ĵet' bontrafis
kaj amikon gajnis vi,
se virina am' vin ravis:
Vin enmiksu kun ĝojkri'!
Jes, se eĉ nur unu koro
estas via en la mond'!
Kaj se ne – do vin kun ploro
ŝtelu for el nia mond'.

...

Friedrich Schiller,

An die Freude

Freude, schöner Götterfunken,
Tochter aus Elysium,
Wir betreten feuertrunken,
Himmliche, dein Heiligtum.
Deine Zauber binden wieder,
Was die Mode streng geteilt;
Alle Menschen werden Brüder,
Wo dein sanfter Flügel weilt.

Chor:
Seid umschlungen, Millionen!
Diesen Kuß der ganzen Welt!
Brüder - überm Sternenzelt
Muß ein lieber Vater wohnen.

Wem der große Wurf gelungen,
Eines Freundes Freund zu sein,
Wer ein holdes Weib errungen,
Mische seinen Jubel ein!
Ja - wer auch nur eine Seele
Sein nennt auf dem Erdenrund!
Und wer's nie gekonnt, der stehle
Weinend sich aus diesem Bund.

...

.....

.....
.....
.....
.....

Ĥoro:
Ĥiu sub ĉielo glata
donu sin al simpati',
al la steloj gvidas ĝi,
kie tronas Nekonata.

Chor:
Was den großen Ring bewohnt,
Huldige der Sympathie!
Zu den Sternen leitet sie,
Wo der Unbekannte thronet.

.....
.....
.....
.....
.....
.....
.....

Ĥiu sur la Brust' Natura
suĉas sukon de la ĝoj'
kor' malbona, koro pura
sekvas ŝin laŭ roza voj'.
Ŝi vinberojn, kisojn donas
kaj amikon sen pridub',
en volupt' la vermo dronas,
vidas Dion la kerub'.

Freude trinken alle Wesen
An den Brüsten der Natur;
Alle Guten, alle Bösen
Folgen ihrer Rosenspur.
Küsse gab sie uns und Reben,
Einen Freund, geprüft im Tod;
Wollust ward dem Wurm gegeben,
Und der Cherub steht vor Gott.

.....

.....
.....
.....
.....

Ĥoro:
Ĥu genuas vi, milmiloj?
Vi kreinton sentas, mond' ?
Serĉu super stela rond',
loĝas Li trans astro-briloj!

Chor:
Ihr stürzt nieder, Millionen?
Ahnest du den Schöpfer, Welt?
Such' ihn überm Sternenzelt!
Über Sternen muß er wohnen.

Ĥojo estas la risorto
en eterna la natur'.
Ĥojo jen per sia forto
movas l'universon nur.
Florojn el burĝonoj logas,
sunojn, astrojn puŝas ĝi.
Sferojn forajn ĝi apogas
en senfina galaksi'.

En eterno de l' Naturo
Ĥojo estas la risort'.
En la mondhoroĝ' por kuro
radojn pelas ŝia fort'.
Ŝi el ĝermoj logas berojn,
sunojn regas ŝia gvid'
Ŝi tra l' spaco rulas sferojn
trans la astronoma vid'.

Freude heißt die starke Feder
In der ewigen Natur.
Freude, Freude treibt die Räder
In der großen Weltenuhr.
Blumen lockt sie aus den Keimen,
Sonne aus dem Firmament,
Sphären rollt sie in den Räumen,
Die des Sehers Rohr nicht kennt.

...

...

...

.....

Ĥoro:
Kiel sur la pompaj vojoj
sunoj sur la firmament',
gaje marŝu, frata gent',
kiel venki la herooj!

Chor:
Froh, wie seine Sonnen fliegen
Durch des Himmel prächt'gen Plan,
Wandelt, Brüder, eure Bahn,
Freudig, wie ein Held zu Siegen.

.....
.....
.....
.....
.....
.....
.....

Esploriston ŝi alridas
el la fajrspegul' de l' Ver',
sur krutaj' de l' Virto gvidas
ŝi la homon de toler',
sur Kred-Monto sunobrila
flirtas ŝia flag' el or',
ŝin tra l' fendo ĉerk-kovrila
vidas ni en anĝel-ĥor'.

Aus der Wahrheit Feuerspiegel
Lächelt sie den Forscher an.
Zu der Tugend steilem Hügel
Leitet sie des Dulders Bahn.
Auf des Glaubens Sonnenberge
Sieht man ihre Fahnen wehn,
Durch den Riss gesprengter Särge
Sie im Chor der Engel stehn.

.....
.....
.....
.....
.....

Ĥoro:
Ho toleron, paciencon,
fratoj, por pli bona mond'!
Donos super stela rond'
granda Dio rekompencn!

Chor:
Duldet mutig, Millionen!
Duldet für die bessre Welt!
Droben überm Sternenzelt
Wird ein großer Gott belohnen.

.....
.....
.....
.....
.....
.....
.....

Ĉu pripagi diojn? Vanto!
Ĉu simili? Bela pen'!
Venu ĝoji kun ĝojanto
la mizero, la ĉagren'.
Veng' ? Koleru? En forgeson!
Jen pardon' al malamik'!
Liaj larmoj havu ĉeson,
lin ne boru pento-pik'.

Göttern kann man nicht vergelten;
Schön ist's, ihnen gleich zu sein.
Gram und Armut soll sich melden,
Mit den Frohen sich erfreun.
Groll und Rache sei vergessen,
Unserm Todfeind sei verziehn.
Keine Träne soll ihn pressen,
Keine Reue nage ihn

...

...

...

.....	Ĥoro:	Chor:
.....	En ŝuldlibroj plu nenio!	Unser Schuldbuch sei vernichtet!
.....	Mondon regu harmoni'!	Ausgesöhnt die ganze Welt!
.....	Fratoj! Kiel juĝis vi,	Brüder - überm Sternenzelt
.....	tiel juĝos pri vi Dio!	Richtet Gott, wie wir gerichtet.
.....	Ĝojo ŝaŭmas en pokaloj,	Freude sprudelt in Pokalen,
.....	en orsango de l' vinber',	In der Traube goldnem Blut
.....	mildon trinkas kanibaloj,	Trinken Sanftmut Kannibalen,
.....	heroecon malesper'.	Die Verzweiflung Heldenmut - -
.....	Se rondiras la botelo,	Brüder, fliegt von euren Sitzen,
.....	fratoj, saltu el la sid',	Wenn der volle Römer kreist,
.....	ŝprucu ŝaŭmo al ĉielo:	Laßt den Schaum zum Himmel spritzen:
.....	Jen ĉi glas', por Bon-Spirit'!	Dieses Glas dem guten Geist!
.....	Ĥoro:	Chor:
.....	Himnas Lin abismo stela,	Den der Sterne Wirbel loben,
.....	serafar' kun glora cit'.	Den des Seraphs Hymne preist,
.....	Jen ĉi glas' por Bon-Spirit',	Dieses Glas dem guten Geist
.....	supre, trans la tend' ĉiela!	Überm Sternenzelt dort oben!
.....	En suferoj: firma forto,	Festen Mut in schwerem Leiden,
.....	al senhelpaj: ŝirma Brust',	Hilfe, wo die Unschuld weint,
.....	eterneĉ' al ĵura vorto,	Ewigkeit geschwornen Eiden,
.....	eĉ al malamiko: just'.	Wahrheit gegen Freund und Feind,
.....	Virfiero kontraŭ tronoj,	Männerstolz vor Königsthronen, -
.....	kvankam sangon kostu spit',	Brüder, gält' es Gut und Blut -
.....	al merito estu kronoj,	Dem Verdienste seine Kronen,
.....	kaj pereoj al insid'!	Untergang der Lügenbrut!
...

.....

Ĥoro:
 Fermu vin en sankta rondo,
 Ĥuru do kun glaso-lev',
 pri l' fidelo al la Dev',
 je l' Reganto de l' Stel-Mondo!

Chor:
 Schließt den heil'gen Zirkel dichter,
 Schwört bei diesem goldnen Wein,
 Dem Gelübde treu zu sein,
 Schwört es bei dem Sternenrichter!

*Traduko de la Germana poemo "An die Freude" de FRIEDRICH SCHILLER (Frederiko Ŝilero, *1759 – †1805) en Esperanton de JOACHIM GIESSNER (*1913-12-23 – †2003-11-25).*

Arg-133-889 (2008-02-27 19:35:47)

*Traduko de la Germana poemo "An die Freude" de FRIEDRICH SCHILLER (Frederiko Ŝilero, *1759 – †1805) en Esperanton de KÁLMÁN KALOCSAY (Kalmano Kaloĉajo, *1911 – †1976) en 1958.*

Arg-133-263 (2004-01-16 21:13:09)

*Verkinto de tiu ĉi Germana poemo estas FRIEDRICH SCHILLER (Frederiko Ŝilero, *1759 – †1805).*

Arg-133-262 (2004-01-16 21:17:16)